

NAME UNKNOWN

bare space  
with neither flower nor picture  
sunlight glows  
through a half-empty peanut butter jar  
the mixture cools  
into the room's reality  
gravediggers' increased productivity  
may not be good for all  
independent of measuring devices  
monoliths eventually topple  
across a system  
of crystalline forms  
a cat blinks  
in the dust of a passing bus

*Tom Raworth*

Traducción: José Luis Bobadilla

NOMBRE DESCONOCIDO

espacio desnudo  
sin ninguna flor o fotografía  
la luz del sol destella a través  
de un frasco semivacío de mantequilla de maní  
la mezcla se enfría  
dentro de la realidad del cuarto  
la productividad de los excavadores de tumbas  
quizá no es buena para todos  
sin importar las herramientas de medición  
los monolitos eventualmente se vienen abajo  
a través de un sistema  
de formas cristalinas  
un gato parpadea  
entre el polvo de un camión que pasa

De *Silent Rows*, 1995

## OUT OF SUDDEN

(Riva san Vitale, 30 August 1995)

the alphabet wonders  
what it should do  
paper feels useless  
colours lose use

while all musical notes  
perform only in blue

a lombardy poplar  
shadows ground  
drifted with swansdown  
muffling the sound

at the tip of the lake  
of the road to the south

above in the sky  
scattered by chance  
stars cease their motion  
poppies don't dance

in the grass standing still  
by the path no-one walks

## DE PRONTO

(Riva San Vitale, 30 de agosto de 1995)

el alfabeto se pregunta  
que hacer  
el papel se siente inútil  
los colores pierden su matiz.

mientras todas las notas musicales  
son ejecutadas sólo en azul

un álamo lombardo  
ensombrece el piso  
flota entre plumas de ganso  
apagando el sonido

en la punta del lago  
del camino hacia el sur

arriba en el cielo nocturno  
dispersadas al azar  
las estrellas cesan su movimiento  
las amapolas no bailan

en la hierba de pie  
junto al sendero nadie pasa

De *Clean & Well Lit*, 1996

## LANDSCAPING THE FUTURE

(for Gianni, Graziella, Dorge, Sandro and Chicco)

once upon a time  
in the waste

white rock  
white fence  
white house

green river fast  
bend around  
smooth grey stones

a raft of faded wood  
yellow butterfly flicker

last fleck of vibrating red  
from above  
lazy chevrons of wake

a glass cabin  
panes acacia honey  
run thin toasted

the idea  
of rolling up shadows  
whip-cracking out dust

## DISEÑAR EL FUTURO

(Para Gianni, Graziella, Dorge, Sandro y Chicco)

había una vez  
en la basura

la piedra blanca  
la cerca blanca  
la casa blanca

el río verde rápido  
se curva alrededor  
de suaves piedras grises

una balsa de madera descolorida  
el aleteo amarillo de mariposa

la última vibrante mancha roja  
de arriba  
las lentas estelas en "V"

una cabaña de cristal  
los vidrios de un miel acacia  
frágiles y tostados a lo largo

la idea  
de sombras enrolladas  
que azotan el polvo

or any table  
half-covered by a map  
mostly ocean

colour of the river  
less yellow

a pair of chrome dividers  
one point of rust  
at rest

on the farout islands  
where forests stretch  
hurling nuts into wet cement

in the candlelight that pulses  
in the draught from the closing door

o cualquier mesa  
medio cubierta por un mapa  
casi puro océano

el color del río  
menos amarillo

un par de divisores de cromo  
un punto de óxido  
que descansan

en las islas del mar abierto  
donde los bosques se extienden  
arrojando nueces al cemento mojado

a luz de la vela que pulsa  
en la corriente de la puerta que se cierra

*De Landscaping the future, 2000*